

И.К. Линдеман

**Разбор сведений, сообщаемых Пальмквистом
о Торжке**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
И11

И11 **И.К. Линдеман**
Разбор сведений, сообщаемых Пальмквистом о Торжке / И.К. Линдеман – М.: Книга по Требованию, 2021. – 68 с.

ISBN 978-5-4241-8591-5

ISBN 978-5-4241-8591-5

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

I. K. Lindeman

ДБМ.обл.

30

100

Prima est historiae lex, ne quid falsi
dicere audeat.

116157/4

РАЗБОРЪ СВДЪНІЙ,
СООБЩАЕМЫХЪ
ПАЛЬМКВИСТОМЪ
О
ТОРЖКЪ.

I. K. Линдеманъ.

+

1487/3

Докладъ, читанный на второмъ областномъ археологическомъ създѣ,
съ присовокупленіемъ отвѣта критикамъ и указателя.

Т в в р ь.
Типографія губернскаго правленія.
1905.

DK651
.T68L5
1905

Дозволено цензурою. Москва. 6-го февраля 1905 года.

~~ГОСУДАРСТВЕННАЯ
ИСТОРИЧЕСКАЯ
БИБЛИОТЕКА~~
503875V

Prima est historiae lex, ne quid falsi
dicere audeat.

Разборъ свѣдѣній, сообщаемыхъ Пальмквистомъ о Торжкѣ.

Недавно въ Стокгольмѣ впервые напечатано сочиненіе, овладѣвшее вниманіемъ русскаго ученаго міра. Архивъ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ сулитъ издать его переводъ; о немъ написано нѣсколько статей ¹⁾; оно составило одинъ изъ предметовъ засѣданія Отдѣленія Археологіи Русской и Славянской Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества, которое постановило избрать особую комиссію для рѣшенія вопроса объ изданіи рисунковъ къ этому сочиненію ²⁾. Рѣчь идетъ о сочиненіи Пальмквиста.

Если Архивъ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ выполнитъ свое намѣреніе, то переводъ, съ которымъ я имѣлъ случай ознакомиться, будетъ носить слѣдующее заглавіе: «Нѣсколько наблюденій надъ Россіею, ея дорогами, проходами, крѣпостями и границами, собранныя во время послѣдняго королевскаго посольства къ царю Московскому Эрикомъ Пальмквистомъ въ 1674 году». О шведскомъ посольствѣ 1674 г. было уже достаточно сказано другими. Припомнимъ себѣ вкратцѣ цѣль посольства; припомнимъ, кто-такой этотъ Пальмквистъ, возбудившій столь живой интересъ своимъ сочиненіемъ. Въ 1673 году шведскій дворъ отправилъ въ Москву графа Г. Оксеншерна съ товарищами для улаженія спорныхъ вопросовъ и заключенія оборонительнаго союза. Къ этому посольству, въ качествѣ военнаго агента, былъ прикомандированъ молодой инженеръ Эрикъ Пальмквистъ, имѣвшій всего 23 года отъ рожденія, но уже успѣвшій обратить на себя вниманіе правительства своимъ солиднымъ образованіемъ, способностями и произведен-

¹⁾ Ю. Готье. Извѣстія Пальмквиста о Россіи (Археологическія извѣстія и замѣтки, издаваемыя Императорскимъ Московскимъ Археологическимъ Обществомъ подъ редакцію Д. Н. Анучина и А. И. Кириичникова. Годъ VII. №№ 3, 4 и 5. Москва 1899). Стр. 66—67.

²⁾ Записки Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества. Томъ XII. Выпуски первый и второй. Новая серія. Труды Отдѣленія славянской и русской археологіи, издаваемыя подъ редакціей управляющаго отдѣленіемъ С. Ѳ. Платонова. Книга пятая. С.-Петербургъ. 1901. Стр. 372—373.

ными работами по укрѣпленію г. Риги. По возвращеніи своемъ Эрикъ Пальмквистъ представилъ правительству рукописный отчетъ о своей командировкѣ. Отчетъ болѣе двухъ столѣтій хранился въ Стокгольмскомъ Государственномъ Архивѣ и лишь недавно (въ 1898 г.) увидѣлъ свѣтъ. Трудъ Пальмквиста представляетъ рукопись in folio, содержащую 53 рисунка различнаго формата, исполненныхъ перомъ, 16 географическихъ картъ и плановъ городовъ и пояснительный текстъ въ видѣ отдѣльныхъ замѣтокъ, иногда довольно длинныхъ, приложенныхъ къ рисункамъ и географическимъ чертежамъ. Въ предисловіи къ своему труду авторъ, между прочимъ, замѣчаетъ: «для снятія той или другой мѣстности я не только отваживался тайно отправляться туда, но пріобрѣталь нѣкоторыя свѣдѣнія и съ помощью подкуповъ русскихъ подданныхъ».

Тверской край лежалъ на пути слѣдованія посольства, и этому обстоятельству мы обязаны тѣмъ, что вниманіе Пальмквиста привлекли два укрѣпленныхъ города этого края—Тверь и Торжокъ, которымъ въ его сочиненіи отведено видное мѣсто. Пальмквистъ даетъ намъ «краткую реляцію о городѣ и крѣпости Тверь», «краткія свѣдѣнія о городѣ Торжкѣ» и снабженные поясненіями планы этихъ городовъ. Планы эти представляютъ огромную цѣнность, такъ какъ оказываются древнѣйшими изъ когда-либо существовавшихъ¹⁾. Авторъ цитированной нами прекрасной статьи «Извѣстія Пальмквиста о Россіи» приватъ-доцентъ Московскаго Университета Ю. В. Готье справедливо замѣтилъ, что для историко-критической оцѣнки матеріала, заключающагося въ рукописи Пальмквиста, пока еще ничего не сдѣлано²⁾. Послѣ этого членъ Тверской Ученой Архивной Комиссіи М. В. Рубцовъ сдѣлалъ попытку по плану, приложенному къ сочиненію Пальмквиста, возстановить топографію города Твери. Результатомъ попытки явился докладъ, прочитанный въ Тверской Ученой Архивной Комиссіи и напечатанный подъ заглавіемъ «Тверь въ 1674 году по Пальмквисту». — Одно дѣло сдѣлано: свѣдѣнія, сообщаемыя Пальмквистомъ о Твери, подвергнуты разбору; остается сдѣлать другое—войти въ подробный разборъ свѣдѣній, сообщаемыхъ Пальмквистомъ о Торжкѣ. Пересказывая эти собранныя Пальмквистомъ краткія свѣдѣнія о Торжкѣ и воспроизводя данныя Пальмквистомъ плана этого города, М. В. Рубцовъ ставитъ на очередь вопросъ о возстановленіи древняго вида го-

¹⁾ Ю. Готье. Извѣстія Пальмквиста о Россіи. Стр. 71.

²⁾ Стр. 67.

рода. «Перечисленные подробности плана города Торжка, говоритъ онъ, имѣють для насъ несомнѣнный археологическій интересъ. Описанный планъ—древнѣйшій изъ извѣстныхъ плановъ г. Торжка, составленъ по масштабу, и, слѣдовательно, даетъ возможность съ точностью возстановить древній видъ города при помощи писцовой книги Потана Нарбекова, доселѣ имѣвшей интересъ развѣ только историко-статистическій, но не топографическій»¹⁾. Въ другомъ мѣстѣ, въ подстрочномъ примѣчаніи онъ добавляетъ: «Для лицъ, которыя бы пожелали заняться детальною разработкою топографическихъ данныхъ Пальмквиста о Торжкѣ, прилагаемъ въ концѣ планъ этого города (Прилож. № 3). Драгоценнымъ пособіемъ для этой работы можетъ служить еще видъ города Торжка, приложенный къ сочиненію Adelung's A. F. Meyerberg und seine Reise nach Russland. S. Petersb. 1827»²⁾. Приведенныя строки заохотили меня къ указанной работѣ, и я предпринялъ разборъ свѣдѣній, сообщаемыхъ Пальмквистомъ о Торжкѣ. Интересъ, возбуждаемый самимъ сочиненіемъ Пальмквиста, интересъ мѣстный, возбуждаемый свѣдѣніями о городѣ Тверской губерніи, интересъ археологическій, возбуждаемый древнѣйшимъ планомъ г. Торжка, раскопки въ Торжкѣ, произведенныя мною въ концѣ іюля сего года, затѣмъ, доселѣ почти неизвѣстный рукописный матеріалъ, который я могу привлечь къ своей работѣ и, наконецъ, предполагаемая членами съѣзда экскурсія въ г. Торжокъ—казались мнѣ достаточными основаніями для того, чтобы выступить передъ Вами съ рефератомъ на указанную тему. Помимо возможности, какую даетъ такой разборъ, добыть вѣрныя свѣдѣнія о Торжкѣ, его обстановкѣ времени второй половины XVII вѣка, онъ можетъ привести къ указанію, какъ надо относиться къ наблюденіямъ Пальмквиста, можно ли полагаться на его сообщенія; разборъ можетъ дать нѣкоторыя *методологическія указанія относительно изученія другихъ городовъ по Пальмквисту.*

Сочиненіе Пальмквиста написано на шведскомъ языкѣ,—и при этомъ на старинномъ шведскомъ языкѣ; переводъ до сихъ поръ еще не напечатанъ; поэтому пониманіе сочиненія доступно было лишь ограниченному числу лицъ, знакомыхъ съ шведскимъ языкомъ второй половины XVII в. М. В. Рубцовъ, переводя отдѣльныя мѣста, прямо оговаривается³⁾: «Языкъ подлинника—старинный шведскій; изрѣдка встрѣ-

¹⁾ Стр. 11.

²⁾ Стр. 9.

³⁾ Стр. 21.

чаются выраженія на голландскомъ. Шведскій языкъ понятенъ намъ настолько, насколько въ его словахъ и фразахъ мы въ состояніи различить нѣмецкіе слова и обороты; поэтому въ помощь себѣ мы пользовались переводомъ другого лица». Отсюда видно, насколько важно имѣть хорошій переводъ. Въ отношеніи шведскаго языка я съ М. В. Рубцовымъ нахожусь въ одинаковомъ положеніи; ибо, къ стыду моему, и я шведскаго языка не знаю; но въ отношеніи Пальмквиста я оказался въ положеніи, гораздо болѣе благопріятномъ. Въ засѣданіи Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества (16 февраля 1899 г.) С. О. Долговъ заявилъ, что переводъ текста сдѣланъ и въ непродолжительномъ времени появится въ печати ¹⁾. Опираясь на этотъ глухой слухъ о существованіи перевода, я пустился на поиски. Случайно мнѣ удалось напасть на слѣдъ перевода: отъ приватъ-доцента Московскаго университета Ю. В. Готье я узналъ, что, по заказу Архива Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, переводъ изготовленъ, если не ошибаюсь, Гранстремомъ. При содѣйствіи Ю. В. Готье и благодаря любезности служащихъ въ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, мнѣ удалось выписать изъ этого перевода все, относящееся къ Твери и Торжку. Конечно, переводъ этотъ не исключаетъ возможности ошибокъ; но учрежденіе, по заказу котораго онъ сдѣланъ, и имя переводчика гарантируютъ относительную его надежность. Такъ какъ главной задачей я себѣ ставлю разборъ свѣдѣній, сообщаемыхъ Пальмквистомъ о Торжкѣ, то и начать надо съ внимательнаго прочтенія ихъ.

Краткія свѣдѣнія о городѣ Торжкѣ.

Эта крѣпость, Лит. А, лежитъ при рѣкѣ Тверцѣ, въ 59 миляхъ отъ Новгорода и 46 миляхъ отъ Москвы; она, какъ и почти всѣ русскія крѣпости, обведена деревянными стѣнами и башнями, профиль которыхъ показанъ въ лит. В. Этого рода укрѣпленія совсѣмъ не соотвѣтствуютъ общимъ правиламъ фортификаціи, по которымъ одна линія должна защищаться другою; тутъ же каждая линія защищаетъ сама себя тѣмъ верхнимъ строеніемъ, которое далеко выдается впередъ надъ подошвою стѣны. Въ мирныя времена нижняя часть этой стѣны служитъ жильемъ и бараками солдатъ; но, когда ожидается нападеніе непріятели, она засыпается землею, какъ показано въ упомянутой профили

¹⁾ Стр. 375.

пунктирными линиями ооо. Положеніе этого мѣста очень неблагопріятно, потому что имѣ могутъ командовать окружающіе высоты и холмы, лит. bbb. Отсюда можно, при помощи барокъ и другихъ судовъ, по рѣкамъ Тверць и Волгъ доѣхать до Твери, Нижняго Новгорода и Астрахани и т. д. Почти весь городъ обведенъ сухимъ ровомъ, который вырытъ въ самомъ холмѣ, гдѣ находится также нѣсколько источниковъ, держащихъ всегда подъ водою западную и сѣверную части рва. Но, когда вода на прибыли,— весь ровъ наполняется водою. Крѣпость идетъ спускомъ по берегу болѣе, чѣмъ на 4 локтя въ уклонѣ. Вся часть е. съ ея улицами теперь снова застроена и состоитъ изъ однихъ только торговыхъ лавокъ. F—новый каменный монастырь, три года тому назадъ построенный патриархомъ Никономъ (Nica) и называемый Suda Twertza Monaster, перспектива котораго видна въ лит. С. g—большой редутъ, равно какъ и h, въ которомъ останавливалось посольство. Въ двухъ миляхъ отсюда выжигается прекрасная бѣлая известь, а въ двухъ верстахъ находится прекрасный кирпичный заводъ; здѣсь же изготовляется лучшая кошма, употребляемая для караульных бурокъ и санныхъ полостей.

Разсмотримъ теперь прилагаемый Пальмквистомъ планъ Торжка (См. Приложение № 1), въ иныхъ случаяхъ говорящій лучше всякихъ его словъ.

Обозначеніе литеръ.

Лит. А.—самая крѣпость съ деревянною стѣною и башнями aaa.

В.—изображаетъ ту же стѣну и башню въ разрѣзѣ, иначе, профиль.

bbb.—горы, командующія крѣпостью и прилегающею мѣстностью.

ccc.—представляетъ большую часть сухой ровъ, высѣченный въ скаль.

d—ручьи, всегда наполняющіе западную и сѣверную части водою.

e.—часть города, только что отстроенная и состоящая исключительно изъ купеческихъ лавокъ.

F.—новый каменный монастырь; называется Suda Twertza Monaster, представленъ въ планѣ.

Лит. С. — показывает архитектуру названнаго монастыря.
д. — называется ямницкой слободой, въ ней находится по-
сольство.

і. — устойчивый мостъ изъ дерева, къ нему причаливаютъ суда.

е. — ихъ приказъ, построенъ изъ камня; въ немъ канцелярія
(военная и судебная) и коллегія.

Рѣка Тверца, имѣющая здѣсь въ ширину 200 шаговъ; отсюда
судоходна.

Въ виду того, что мнѣ придется считаться и съ планомъ Твери
(См. Приложение № 2), приведу краткій разсказъ Пальмквиста объ
этомъ городѣ.

Краткая реляція о городѣ и крѣпости Тверь.

Тверь одно изъ самыхъ главныхъ и замѣчательныхъ мѣстъ
во всей Россіи, и лежитъ отъ Новгорода въ $70^{\frac{3}{4}}$, отъ Торжка
въ 12 и отъ Москвы въ 34 миляхъ. Вслѣдствіе стеченія нѣ-
сколькихъ рѣкъ, сливающихся подъ ея стѣнами, городъ этотъ
обладаетъ, сравнительно съ другими, большими преимуществами
въ отношеніи торговли. Въ особенности пригодна для этой цѣли
рѣка Волга: своею судоходностью, протяженіемъ и впаденіемъ въ
Каспійское море у Астрахани она даетъ возможность Твери
распространить свою торговлю до Персіи, а оттуда еще дальше
на Востокъ. Въ самой Твери добывается въ этой рѣкѣ въ боль-
шомъ изобиліи икра, составляющая одинъ изъ главныхъ доходовъ
царя; ее получаютъ изъ тѣхъ осетровъ и китообразныхъ, которые
заходятъ сюда изъ Каспійскаго моря. Рѣка Тьмака (Тмака),
образующая своимъ сліяніемъ съ Волгою мысъ, на которомъ по-
строена крѣпость Тверь, главнымъ образомъ, способствуетъ силь-
ному положенію этого мѣста. Вслѣдствіе этого мѣстоположенія
здѣсь можно было бы соорудить особенно важное укрѣпленіе,
потому что возвышенность, на которой лежитъ Тверь, команду-
етъ всѣми окружающими; къ тому же, помимо упомянутыхъ рѣкъ,
это мѣсто окружено глубокимъ сухимъ ровомъ. Въ настоящее
время фортификація состоитъ изъ однихъ только деревянныхъ
стѣнъ (лит. 000), большею частью обрубившихся; но, по всей
вѣроятности, царь прикажетъ здѣсь возвести каменную стѣну
съ башнями, потому что, пока посольство находилось въ Москвѣ,

одни городскія ворота съ частью стѣны (лит. р.) уже были возведены изъ камня, и говорили, что мѣстный архіепископъ будто бы взялся на свой счетъ построить три круглыхъ башни, дабы болѣе раскѣлжить царя къ укрѣпленію всей крѣпости. Это мѣсто управляетъ воеводою; въ настоящее время воеводою состоитъ Conrad Тихоновичъ Зыковъ (Sikof). Гарнизонъ, говорятъ, состоитъ изъ 1000 человекъ, хотя при проѣздѣ посольства не было видно и 500. Русскіе считаютъ это мѣсто ключомъ всего государства, потому что здѣсь пролегаетъ для пріѣзжающихъ съ запада единственный проѣзжій путь черезъ рѣку Волгу; здѣсь переправляются черезъ рѣку, которая подъ самымъ городомъ имѣетъ 300 шаговъ въ ширину и глубину въ ростъ двухъ человекъ; но нѣсколько ниже она шаговъ на 100 шире вследствие впаденія въ нее Тверцы. Хотя русскіе, ради безопасности государства, не наводятъ никакого моста черезъ всю Волгу, тѣмъ не менѣе можно найти способъ переправиться черезъ рѣку не только зимою, когда вся рѣка Волга, равно какъ и Тверца, крѣпко замерзаютъ, но и лѣтомъ. Мнѣ рассказывали, что въ полуверстѣ отъ города рѣка Волга становится мелкой и что тамъ есть бродъ; чтобы удостовѣриться въ этомъ, я съ нѣсколькими друзьями, подъ предлогомъ купанья, 29 мая отправился туда и нашелъ, что человекъ средняго роста можетъ перейти всю рѣку, при чемъ вода доходитъ ему только до плечъ. Дно состоитъ изъ благаго песку. Рѣка Тѣмака (Така) вследствие своего сильнаго теченія не замерзаетъ зимою. Между прочимъ, въ городѣ Твери находятся лучшіе во всей Россіи слесаря и мѣдники, а окружающая городъ мѣстность чрезвычайно красива и плодородна.

Представивъ свѣдѣнія, сообщаемыя Пальмквистомъ, постараемся всѣми средствами, имѣющимися въ нашемъ распоряженіи, провѣрить рассказъ Пальмквиста, узнать, въ какой степени его рассказъ отвѣчаетъ дѣйствительности, нѣтъ ли какихъ ошибокъ или недочетовъ въ его планѣ, объяснить ихъ причину и выдѣлать то, что не поддается провѣркѣ. Подвергнуть провѣркѣ рассказъ Пальмквиста—одна, главная задача, какою я себя ставлю; другая—возстановить, если можно, сполна крѣпость Торжокъ второй половины XVII вѣка, возстановить городъ, каковъ онъ былъ за 227 лѣтъ предъ симъ, оживить планъ